

Es **will er stehen** aus dem Weltenschoße,
 (Essa) **vuol risorgere** da-l Grembo Universale,
 Den Sinnenschein **erquickend**, **Werdelust**,
 l' apparenza dei sensi **ravvivando**, **gioia del Divenire**,

Sie **finde** meines Denkens Kraft
 Essa **trovi** del mio pensare forza

es pron. pers. 3a sing. n (gen. seiner dat. ihm); **essa**

Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al sogg. che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n es, che però non si traduce, perché il sogg. della frase è già espresso.

will v/t. D **wollen** (wollte|gewollt) **volere** ind. pres. 3a pers. sing.; **vuole**

er stehen v/i. F ~ (erstand|erstanden aus. sein) inf. pres.; **sorgere**, **risorgere** **er-** come pref. v. indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* "imparare", *erlernen* "imparare completamente"; *krank* "malato", *erkranken* "ammalarsi")

aus dem la nostra prep. art. composta da **aus** prep. sempl.

dat.; **da** e da **dem** art. **der** m dat.; **al**; **dal**

Weltenschoße parola composta da **Schoß** sost. m (-es, Schöße); **grembo** e da **Welt** sost. f (-, -en) pl. gen.; **dei mondi** m; la desinenza in n di **Welten** può indicare sia il genitivo singolare tipico della forma composta in n, sia il genitivo plurale. **Die Welt** è un sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una n, come in *Weltentiefen*. Altre volte compare nelle parole composte senza n, ad es in *Weltbürger* (= *cittadino del mondo*). **Grembo dei mondi**

den art. m sing. **der** acc.; **il**, **lo** in it. **la**

Sinnenschein parola composta da **Schein** sost. m (-[e]s, -e); **apparenza** f, **parvenza** f e da **Sinn** sost. m

~ (-[e]s, -e) gen.; **dei sensi**. **Apparenza dei sensi**

erquickend v/t. D **erquicken** (erquickte|erquickt) part. pres.; **ristorare**, **rianimare**, **rinvigorire**, **ravvivare**; **ravvivando**, **ravvivante**

Werdelust parola composta da **Lust** sost. f (-, Lüste); **voglia**, **desiderio** m, **passione**, **gioia**, **piacere** m e da **Werden** sost. n ~ (-s); **divenire**; **Gioia del divenire**

sie pron. pers. f (gen. **ihrer**, dat. **ihr**, acc. **sie**) nom 3a sing.; **ella**, **essa**

finde v/t. F **finden** (fand|gefunden); **trovare** cong. pres. 3a sing.; **trovi**

meines agg. poss. **mein** gen.; **del mio**

Denkens sost. n **Denken** (-s) gen.; **del pensare** m

Kraft sost. f ~ (-, Kräfte); **forza**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di "sci") / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di "ciao"

v – f / **w** – v

Gerüstet durch die **Gotteskräfte**
fortificato per mezzo del-le Forze di Dio

Die kräftig mir im Innern **leben**.
che vigorose a me nel- l'interiorità vivono.

gerüstet v/t. *D rüsten*
(rüstete|gerüstet); **fortificare**,
armare, **sostenere** *part.*
perf.; **fortificato**, **armato**,
sostenuto

durch *prep. acc.*; **per**, **per**
mezzo di, **attraverso**

die *art. f acc. pl.* In tedesco la
forma del plurale è comune ai
tre generi (*m, f e n*); **le**

Gotteskräfte parola composta
da **Kraft** *sost. f (-, Kräfte) pl.*;
forze e da **Gott** *sost. m (-[e]s,*
Götter) gen.; **di Dio**. **Forze di**
Dio

die *pron. rel. nom.* esprime la
funzione logica del nostro
soggetto; **che**, **le quali**

kräftig *avv. con valenza*
aggettivale; **forte**, **vigoroso**

mir *pron. pers. dat.* di **ich**; **io**.
A me, **mi**

im *prep. art.* forma contratta di
in dem. La *prep. art.* in
tedesco non esiste, per cui si
trova *sempl.* (in questo caso
in, che significa *in*, proprio
come *in* italiano)
accompagnata dall'*art.* (in
questo caso **dem**, *art. sing.*
der al *dat.*, siccome in

italiano non esiste questa
regola, traduciamo come se
fosse **in** + **il**, che equivale
appunto alla *prep. art. nel*. Il
genere dell'*art.* al *dat.* (in
tedesco abbiamo *m, f e n*) lo
si ricava dal *sost.* a cui l'*art.*
si accompagna. **nel**

Innere *agg. sost. n (...r[e]n)*;
interno *m*, **interiorità** *f*,
intimo *m*

leben v/i. *D ~ (lebte|gelebt)*;
vivere *ind. pres. 3a pl.*;
vivono

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v